

14. Словник староукраїнської мови XIV–XV ст. в 2-х томах / Ред. Л.Л. Гумецька. – К.: Наукова думка, 1977–1978.

15. Словник української мови в 11-ти томах. – К.: Наукова думка, 1970–1980.

16. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка в 4-х томах. – М.: Прогресс, 1984–1987.

17. Шрамм А.Н. Очерки по семантике качественных прилагательных. – Л.: ЛГУ, 1979.

ГЛАГОЛЫ АРАБСКОГО ЯЗЫКА ТРАДИЦИОННОГО И НЕТРАДИЦИОННОГО КОРНЯ: СЕМАНТИКА И ГРАММАТИЧЕСКИЙ ПОТЕНЦИАЛ

В.Н. Зарытовская

*Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Маклая, 6. Москва, Россия, 117198*

В статье рассматриваются традиционные (трехсогласные) и нетрадиционные (двух- и четырехсогласные) корни арабского языка с точки зрения границ их семантики и словообразовательного потенциала, ставится вопрос о происхождении и семантической самостоятельности нетрадиционных корней.

Ключевые слова: арабский язык, трехсогласный корень, нетрадиционные глагольные корни.

ARABIC VERBS OF CONVENTIONAL AND UNCONVENTIONAL ROOTS: SEMANTIC AND GRAMMAR POTENTIAL

V.N. Zarytovskaya

*Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198*

The article deals with traditional (three consonant) and unconventional (two and four consonant) Arabic radicals in terms of their semantic and word-

formation potential as well as the topic of the origin and semantic independence of unconventional radicals.

Keywords: Arabic, three consonant root, unconventional verb radical.

Традиционным для арабского языка можно назвать состоящий из трех согласных корень (гласные в передаче основного лексического значения слова, как известно, в арабском языке не участвуют и на письме не отражаются). Традиционность такого корня обуславливается его частотностью (подавляющее большинство слов), легкой вычленимостью, извлечением из слова (определяется по начальной форме глагола) и большим словообразовательным потенциалом (словообразовательным гнездом). Так, чистый корень представляет последовательность трех согласных в глаголах пр.вр., м.р., ед.ч. так наз. первой породы, не отягощенной аффиксами деривационного значения, которые могут указывать на совместность действия, его повторяемость, каузативность глагола и др. в остальных девяти породах. Это глаголы простой, но самой разной, ничем не ограниченной семантики – действия, эмоционального и физического состояния: *писал, слышал, ходил, радовался, кричал* – Ка-Та-Ва, Са-Ми-*а, ТНа-Га-ВА, Фа-Ри-На, Са-Ра-КНа и т.д. Три согласные заключают в себе основной, общий смысл слова – значения *письма, рисования, чтение, поедания, слуха, радости, крика* и т.д. Остальные гласные в слове – части сугубо грамматических интерфиксов и словоизменительных окончаний. Так, в перечисленных глаголах одинаково грамматическое значение: три гласных -а- являются показателем глагола действия пр. вр., дейст. залога, а нулевое окончание говорит о том, что это глагол м. р., ед. ч. Сочетание гласных а-і-а характерно для глаголов физического или эмоционального состояния, как *радоваться, раскаиваться, кровоточить* – Фа-Ри-На, На-Ди-Ма, Да-Ми-Үа и т.д.

Трехгласные корни имеют большое количество глагольных и именных словообразований по единой системе. Для глагольного словообразовательного гнезда возможны 10 форм, называемых в российской арабистической традиции породами, которые образуются с помощью интерфиксов, дополняющих и уточняющих значение, заключенное в корне. Для того или иного корня в силу его конкретного значения могут быть использованы не все породы. Так, для корня со значением *письма*– К-Т-В находим сле-

дующие глагольные образования, у которых одинаков грамматического характера интерфикс а-а-а (глагол пр. вр., м.р., ед.ч., дейст. залога), но различны дополнительные аффиксы, меняющие значение глагола (см. таблицу):

Номер породы	Перевод глагола и его транскрипция	Словообразовательный аффикс (его семантическое значение)
1	<i>написал</i> – КаТаВа	нулевой
2	<i>много писал</i> – КаТТаВа	интерфикс в виде удвоения второго корневого (значение интенсивности действия)
3	<i>писал (кому-то)</i> – Ка:ТаВа	интерфикс в виде долготы первого слога (значение направленности действия на адресата)
4	<i>заставил написать</i> – 'аКТаВа	интерфикс 'а_ (значение каузативности)
5	глагол пятой породы с данным корнем отсутствует, по всей видимости, по причине семантической несочетаемости значения <i>письма</i> и постепенности и возвратности, характерных для этой породы	
6	<i>переписывался (с кем-то)</i> – ТаКа:ТаВа	интерфикс та_а: (значение взаимности действия)
7	<i>быть написанным, составленным</i> – inКаТаВа	префикс in- (значение направленности действия на субъект)
8	<i>копировать, подписывать</i> – 'iКтаТаВа	интерфикс i_ ta (значение направленного на объект действия)
9	отсутствует, так как данная порода характерна исключительно для глаголов со значением цвета	
10	<i>просил переписать</i> – 'istaКТаВа	префикс 'ista_ (значение каузативности в своих интересах)

Для трехгласного корня характерны также регулярные именные словообразования с закрепленными за ними значениями:

имя-транскрипция	интерфикс (его значение)
<i>писатель</i> – Ка:ТиВ	интерфикс _а: i (значение деятеля)
<i>написанное</i> – МаКТу:В	интерфикс та_ u: (грамматическое значение страдательного причастия)
<i>письменный стол</i> – МаКТаВ	интерфикс та_ _а_ (значение имени места)
<i>буклет</i> – КуТаууВ	интерфикс _u_ ajj_ (значение уменьшительно-ласкательной формы)

и нерегулярные, относящиеся скорее к структуре языка, чем к его системе, набор которых определяется потребностями речи: *написание* – KaTb– интерфейс *_a_* – (значение простого действия); *книга* – KiTa:V – интерфейс *_i_a:* – (значение неотглагольного существительного); *письмо, написание, письменная работа* – KiTa:BaT – интерфейс *_i_a: at* (значение отглагольного существительного); *библиотека, книжный магазин* – MaKTaBat – интерфейс *ta_a at* (значение имени места); *надпись, письменный документ* – KaTi:Bat – интерфейс *_a_i: at* (значение субстантивированного неотглагольного существительного (от страдательного причастия)).

Несколько особняком, вне этой системы словообразования, но не словоизменения, существуют гораздо реже встречающиеся корни **нетрадиционные –двух- и четырехсогласные** (они могут быть также названы двух- и четырехбуквенными либо двух- и четыреххарфенными от арабского *харф* – ‘буква’).

Слова с **двухсогласным корнем** в арабском малочисленны: *отец* – 'aB, *брат* – 'aKH, *сын* – iBN, *имя* – iSM, *рот* – FaM, *рука* – Y aD, *кровь* – DaM. Тем не менее, они обозначают важные для человека понятия, в первую очередь родственные отношения, что позволяет сделать вывод о том, что данные корни присутствовали в языке издавна и должны быть исконно арабскими, а не заимствованными. Классические арабские грамматисты VIII-IX вв. (время расцвета арабской филологии) отказывали этим корням в самостоятельности, считая их видоизменением традиционного трехсогласного корня, из которого исчез слабый согласный звук – вилиу. Так, велись споры о том, является ли слово iSM производным от корня S-M-W или W-S-M. В пользу такого предположения говорит то, что непосредственно двуххарфенных глаголов в арабском языке не существует, но есть трехсогласные глаголы или другие словообразования того же корня с аналогичным значением, в которых присутствует третий харф (слабые ЯУН или ВАВ или гортанная смычка –ХАМЗА – ‘), сравните:

от *рука* YaD– глагол *поддерживать* 'aYYaDa – корень ' -Y-D

от *имя* iSM– глагол *быть названным* SuMMiYa – корень

S-M-Y

от *кровь* DaM– глагол *кровоточить* Da-Mi-Ya – корень D-M-Y

от *сын* iBN – прилагательное *сыновий* BaNaWiу – корень В-
N-W

от *отец* 'aB – прилагательное *отцовский* 'aBaWiу – корень '
B-W

от *брат* – 'aKH – мн.ч. *братья* – 'iKHWat – корень '-KH-W

Что касается **четырёхсогласных корней** арабского языка, то в первую очередь их существование объясняется фактом заимствования из других языков «длинных» в арабском понимании слов, которые не могут быть вписаны в трехсогласную систему арабского корня. Например, глаголы *звонить*, *телефонировать* – TaLFaNa, *красить в желтый цвет* – *aSFaRa (от названия красящего растения *сафлора*, *желтяницы*) и др.

Но далеко не все четырехбуквенные глаголы арабского языка являются заимствованиями. Также они образуются в результате сращения нескольких слов арабского языка в единое целое, которое невозможно сократить до трех согласных, иначе они потеряют семантическую связь со словами, участвующими в их образовании или/и могут фонетически совпасть с другими трехсогласными глаголами. Как правило, это глаголы с религиозной семантикой, сокращения от часто повторяемых религиозных формул: *говорить (произносить) «Слава богу!»* (alhamdulilla) – HaMDaLa, *говорить «во имя Аллаха»* bismillahi)– BaSMaLa, *говорить «Хвала Аллаху!»* (subha:nulla) – SaBHaLa, *говорить «Нет силы и могущества, кроме как у Аллаха»* (lahawlawalaquwwataillabilla)– HaWQaLa.

Другим источником образования корней из четырех согласных в арабском языке являются звукоподражательные глаголы, которые при этом состоят из двух дублированных слогов, как: eaRəaRa – *болтать*, RaQRaQa – *тихо журчать*, *aJ*aJa – *орать*, KaRKaRa – *ныхтеть*, WaLWaLa – *вопить*, DaMDaMa, GaMGaMa – *ворчать*, *бормотать*, *гудеть*, WaSWaSa – *нашептывать*, SaRSaRa – *стрекотать*, *скрипеть*, Za*Za*a, GaZGaZa, KHaLKHaLa – *трясти*, *колебать*, RaFRaFa – *трепетать*, *хлопать*, SaLSaLa, JaLJaLa – *звенеть*, *звякать*, Ta'Ta'a – *запинаться при произнесении звука «т»* и др.

Четыреххарфенные глаголы также могут быть вторичным образованием от трехсогласного корня по схеме «трехсогласный корень – имя места или инструмента (к корню добавляется при-

ставка *ma-* или *mi-* соответственно) – четыреххарфенный глагол (приставка сохраняется, превращаясь в часть корня М)» либо по схеме «трехсогласный корень – множественное число имени (к корню добавляется соответствующий интерфикс, обычно *-w-* после первого корневого) – четыреххарфенный глагол (интерфикс сохраняется, превращаясь в часть корня)». Таким образом, трехсогласный корень превращается в четырехсогласный, ср.: *HaWaRa* (*выпрямлять, изменять*) – *miHwaR* (*ось, стержень*) – *MaHwaRa* (*крутить*); *WaDa*a* (*положить*) – *maWDa** (*место нахождения*) – *MaWDa*a* (*разместить*); *NaGaJa* (*быть ясным, следовать*) – *miNGaJ* (*метод*) – *MaNGaJa* (*систематизировать*); *DaRa*a* (*снять шкуру*) – *miDRa** (*панцирь, броня*) – *MaDRa*a* (*бронировать*); *SHaWWaRa* (*сопроводить*) – *miShWa:R* (*прогулка*) – *MaSHWaRa* (*прогулять, вывести на прогулку*); **a-La-Ma* (*знать*) – **awaLiM* (*миры*) – **aWLaMa* (*глобализировать*); *JaRaBa* (*примерять*) – *JaWa:RiB* (*носки, чулки*) – *JaWRaBa* (*надеть носки кому-то*); *KaSaRa* (*быть во множестве*) – *KaWa:SiR* (*множества*) – *KaWSara* (*быть щедрым в чем-то*) и др.

Другие четыреххарфенные глаголы арабские грамматисты пытаются возвести к трехсогласному корню, естественно, с опорой на их общую или пересекающуюся семантику, выявляя следующие для этого модели (см. таблицу):

Модель (на примере глагола делать – <i>Fa*ala</i>)	Трехсогласный глагол-прототип	Четыреххарфенный глагол, образованной по этой модели
<i>Fa*LaLa</i> (удваивается последний слог)	<i>JaLaBa</i> (<i>привозить, приносить, покрывать</i>)	<i>JaLWaBa</i> (<i>надевать джильбаб</i>)
<i>Fa*WaLa</i> (интерфикс <i>-w-</i> после первого кор- невого)	<i>MaKNaLa</i> (<i>ломать</i>)	<i>MaKNWaLa</i> (<i>удив- лять, ставить в ту- пик</i>)
<i>FaY*aLa</i> (интерфикс <i>-y-</i> после первого кор- невого)	<i>SaTaRa</i> (<i>побороть, сбить</i>)	<i>SaYTaRa</i> (<i>господ- ствовать</i>)
<i>Fa*YaLa</i> (интерфикс <i>-y-</i> после второго кор- невого)	<i>RaGa'a</i> (<i>быть слабым</i>)	<i>RaGYa'a</i> (<i>ослабеть</i>)

FaN*aLa (интерфикс -n- после первого корневого)	SaBaLa (<i>проливаться дождем</i>)	SaNBaLa (<i>колоситься</i>)
Fa*NaLa (интерфикс -n- после второго корневого)	QaLaSa (<i>надевать колпак</i>)	QaLNaSa (<i>накрывать голову, положить руки на грудь в знак подчинения</i>)
Fa*LaNa (интерфикс -n- после третьего корневого)	SHaRa*a (<i>начать процедуру</i>)	SHaR*aNa (<i>придать законность</i>)

Необходимо отметить, что происхождение не всех четырехсогласных глаголов может быть объяснено заимствованиями, вторичным словообразованием и исчерпывается установленными моделями от трехсогласных. Арабский грамматист, представитель басрийской языковедческой школы Сибавейхи (VIII в.) считал четырехсогласный корень независимым [3] и указывал на множество других моделей их образования с самыми разнообразными аффиксами, как SHaQLaBa от QaLLaBa – *переворачивать*, ZaGHRaDa – *издавать радостные крики* от GHaRRaDa – *щебетать, петь* и др.

Все четыреххарфенные глаголы вне зависимости от источника их происхождения имеют единую начальную форму слова (пр.вр., ед.ч., м.р., дейст. залог) – закрытый слог (согласный-а-согласный) – открытый слог (согласный-а) – открытый слог (согласный-а) и следующие регулярные, ограниченные по сравнению с трехсогласными глаголами дериваты (без сдвига в семантике слова, без имени места, глагола взаимного действия, каузативного глагола и др.) на примере SaYTaRa – *господствовать* (см. таблицу):

Словообразовательный аффикс (его грамматическое значение)	Дериват – его перевод
_at (отглагольное существительное)	SaYTaRat – <i>господство</i>
mu_a_i_ (действ.прич.)	muSaYTiR – <i>господствующий</i>
mu_a_a_ (страд.прич.)	muSaYTaR – <i>над которым господствуют</i>

Таким образом, традиционными для арабского языка являются трехсогласные корни, семантика которых не ограничена,

а словообразовательный потенциал, как глагольный, так и именной, с регулярными и нерегулярными образованиями – огромен. Особенностью арабского языка является то, что корни могут быть представлены только согласными, а в формировании лексического значения слова активно участвуют интерфиксы. Наряду с этим в арабском языке существуют слова, состоящие из двух (ограниченный набор слов) и четырех согласных в корне, с короткой словообразовательной цепочкой. Их самостоятельность мы подвергли сомнению по результатам анализа семантических особенностей слов этих классов. Семантика слов из двух согласных (родственные отношения) говорит в пользу их исконно арабского происхождения, а обращение к словообразовательному гнезду позволяет восстановить в них традиционный трехсогласный корень. Что касается слов, имеющих четыре согласные в корне, то большинство из них (за исключением заимствований) также оказывается связано с традиционными арабскими корнями, что доказывается их сходным лексическим значением на фоне частично общего фонетического состава.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гранде Б.М. Курс арабской грамматики в сравнительно-историческом освещении. – М.: Восточная литература РАН, 2001.
2. <http://arabic.tripod.com/Roots.htm>
3. <http://master-fes.marocs.net/t27-topic>

АВТОРСКИЙ КОММЕНТАРИЙ КАК МАРКЕР ТЕАТРАЛЬНОЙ СЕМИОТИКИ

Ф.И. Карташкова

*Ивановский государственный университет
ул. Ермака, 39, Иваново, Россия, 153025*

В статье анализируется роль авторских ремарок драматургического текста как маркеров специфики невербального поведения персонажей,